



Treaty Series No. 7 (1934)

Convention

between His Majesty in respect of the United Kingdom
and the President of Finland
regarding

Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

London, August 11, 1933

[Ratifications exchanged at London, January 23, 1934]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh 2

York Street, Manchester 1; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff

80, Chichester Street, Belfast

or through any Bookseller

1934

Price 4d. Net

Cmd 4507

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF FINLAND REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. 181

London, August 11, 1933.

[Ratifications exchanged at London, January 23, 1934.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Finland;

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

for Great Britain and Northern Ireland:

Sir Robert Vansittart, G.C.M.G., K.C.B., M.V.O., Permanent Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Finland:

Monsieur Georg Achates Gripenberg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland in London;

Who, having communicated their full powers,

HÄNEN Majesteettinsa Ison-Britannian, Irlannin sekä brittiläisten merentakaisten dominioiden Kuningas, Intian Keisari, ja Suomen Tasavallan Presidentti,

jotka, haluten kumpikin vastavuoroisesti avustaa toisiaan siviili- ja kaupallisuontoisissa asioissa, jotka joutuvat tai mahdollisesti voivat joutua heidän asianomaisten oikeusviranomaistensa käsiteltäviksi,

ovat päättäneet tehdä tätä tarkoitusta varten sopimuksen ja ovat valtuutetuikseen nimittäneet:

Hänen Majesteettinsa Ison-Britannian, Irlannin sekä brittiläisten merentakaisten dominioiden Kuningas, Intian Keisari:

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin puolesta:

Sir Robert Vansittart'in, G.C.M.G., K.C.B., M.V.O., Vakinaisen Ulkoasiainalivaltiosih-teerin;

Suomen Tasavallan Presidentti:

Herra Georg Achates Gripenberg'in Suomen Tasavallan Lontoossa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin;

jotka, esitettyään toisilleen hyvässä ja asianmukaisessa

HANS Majestät Konungen av Stora Britannien, Irland samt de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsaren av Indien, och Republiken Finlands President,

vilka vardera önska lämna varandra ömsesidigt bistånd i mål och ärenden av civil och kommersiell natur, som äro eller kunna antagas bliva föremål för behandling av deras respektive judiciella myndigheter,

hava beslutat att i sådant syfte ingå en konvention och hava utsett till sina befullmäktigade:

Hans Majestät Konungen av Stora Britannien, Irland samt de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsaren av Indien:

För Stora Britannien och Norra Irland:

Sir Robert Vansittart, G.C.M.G., K.C.B., M.V.O., Ständige Understatssekreteraren för Utrikesärendena;

Republiken Finlands President:

Herr Georg Achates Gripenberg, Republiken Finlands utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i London;

vilka, efter att hava delgivit varandra sina i god

found in good and due form have agreed as follows:—

I.—*Preliminary.*

ARTICLE 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words:

(1) "territory of one (or of the other) High Contracting Party" shall be interpreted (a) in relation to the Republic of Finland, as meaning Finland and (b) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India—England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 14 or accessions under Article 15;

(2) "persons" shall be deemed to mean individuals and artificial persons;

(3) "artificial persons" shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations;

(4) "subjects or citizens of a High Contracting Party" shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the

kunnossa oleviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

I.—*Alustavia määräyksiä.*

1 ARTIKLA.

(a) Tätä sopimusta on sovellettava ainoastaan siviili- ja kaupallisuontoiisiin asioihin, niihin luettuina vapaaehtoiseen oikeudenhoitoon kuuluvat asiat.

(b) Tässä sopimuksessa käytetyt sanat:

(1) "toisen (tahi toisen) korkean sopimuspuolen alue" on tulkitettava, (a) mikäli koskee Suomen Tasavaltaa, tarkoittavan Suomea; ja (b) mikäli koskee Hänen Majesteettinsa Ison-Britannian, Irlannin ja brittiläisten merentakaisen dominioon Kuningasta, Intian Keisaria, tarkoittavan Englantia ja Walesia sekä kaikkia niitä alueita, joissa sopimus on voimassa joko tapahtuneen mukaisesti tai 15 artiklan mukaisen liittynän vaikutuksesta;

(2) "henkilöt" on katsottava tarkoittavan sekä luonnollisia että juridisia henkilöitä;

(3) "juridiset henkilöt" on katsottava tarkoittavan yhtiöitä, seuroja, yhdistyksiä ja muita yhteisöjä;

(4) "korkean sopimuspuolen alamaiset tai kansalaiset" on katsottava käsittävän myös sellaisen korkean sopimuspuolen alueella voimassa olevien

och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande:

I.—*Inledande bestämmelser.*

ARTIKEL 1.

(a) Denna konvention är tillämplig allenast i fråga om mål och ärenden av civil och kommersiell natur, däri inbegripet till den frivilliga rättsvärden hörande ärenden.

(b) I denna konvention skola orden:

(1) "den ena (eller den andra) höga fördragsslutande partens område" tolkas (a) då de hänföra sig till Republiken Finland såsom avseende Finland; samt (b) då de hänföra sig till Hans Majestät Konungen av Stora Britannien, Irland samt de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsaren av Indien, såsom avseende England och Wales samt alla de områden, beträffande vilka antingen är tillämplig antingen på grund av utsträckt giltighet enligt artikel 14 eller genom anslutning enligt artikel 15;

(2) "personer" anses omfatta både fysiska och juridiska personer;

(3) "juridiska personer" anses omfatta bolag, sällskap, föreningar och andra sammanslutningar;

(4) "de höga fördragsslutande parternas undersåtar eller medborgare" anses omfatta även juridiska personer konstituerade eller inregistrerade i

territory of such High Contracting Party;

(5) " subjects (or citizens) of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed to mean (a) in relation to the Republic of Finland—all Finnish citizens; and (b) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India—all subjects of His Majesty wherever domiciled, and all persons under His protection.

lakien mukaan perustetut tai rekisteröidyt juridiset henkilöt;

(5) " toisen (tai toisen) korkean sopimuspuolen alamaiset (tai kansalaiset) " on katsottava tarkoittavan, (a) mikäli koskee Suomen Tasavaltaa, kaikkia Suomen kansalaisia; sekä (b) mikäli koskee Hänen Majesteettiansa Ison-Britannian, Irlannin ja brittiläisten merentakaisen dominioiden Kuningasta, Intian Keisaria, kaikkia Hänen Majesteettinsa alamaisia, heidän asuinpaikastaan riippumatta sekä kaikkia Hänen suojeluksessaan olevia henkilöitä.

enlighet med de å infrågavarande höga fördragsslutande parts område gällande lagarna;

(5) " den ena (eller den andra) höga fördragsslutande partens undersåtar (eller medborgare) " anses omfatta (a) då de hänföra sig till Republiken Finland—samtliga finska medborgare; och (b) då de hänföra sig till Hans Majestät Konungen av Stora Britanniens, Irland samt de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsaren av Indien—Hans Majestäts samtliga undersåtar, oavsett deras boningsort samt alla under Hans protektion stående personer.

II.—Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.

ARTICLE 2.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in the manner provided in Article 3.

(b) In Part II of this Convention the expression "country of origin" means the country from which the documents to be served emanate, and the expression "country of execution" means the country in which service of documents is to be effected.

[9619]

II.—Oikeudellisten sekä ei-oikeudellisten asiakirjojen tiedonanto.

2 ARTIKLA.

(a) Kun jommankumman korkean sopimuspuolen alueella laaditut oikeudelliset tai ei-oikeudelliset asiakirjat on annettava tiedoksi toisen korkean sopimuspuolen alueella oleville henkilöille, on nämä asiakirjat annettava tiedoksi vastaanottajalle hänen kansalaisuuteensa katsomatta, 3 artiklassa mainitulla tavalla.

(b) Tämän sopimuksen II osassa sana "alkuperämaa" tarkoittaa maata, josta tiedoksi annettava asiakirja on lähtöisin, ja sana "täytäntöönpano-maa" maata, jossa asiakirjain tiedonanto on toimitettava.

II.—Delgivning av judiciella och extrajudiciella handlingar.

ARTIKEL 2.

(a) Då begäran framställes, att judiciella eller extrajudiciella handlingar, upprättade inom den ena höga fördragsslutande partens område skola delgivas med personer inom den andra höga fördragsslutande partens område, må, oavsett mottagarens nationalitet, delgivning med honom ske i den form artikel 3 stadgar.

(b) Med det i del II av denna konvention använda ordet "ursprungsland" förstås det land, från vilket den för delgivning avsedda handlingen utgår och med ordet "verkställighetsland" det land, där delgivningen skall verkställas.

ARTICLE 3.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the full names and descriptions of the parties, the full name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin.

(d) Requests for service shall be addressed and sent:

In Finland to the Governor of the Province in which service is to be effected;

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent

3 ARTIKLA.

(a) Tiedonantopyynnön tulee alkuperämaan puolesta toimivan diplomaattitai konsuliviranomaisen osoittaa ja lähettää täytäntöönpanomaan asianomaiselle viranomaiselle pyynnöllä, että tämä viranomainen toimituttaisi kysymyksessä olevan tiedonannon.

(b) Tiedonantopyyntö on laadittava täytäntöönpanomaan kielellä ja siinä on mainittava asianosaisten täydelliset nimet ja henkilötiedot, vastaanottajan täydellinen nimi, henkilötiedot ja osoite sekä tiedoksi annettavan asiakirjan laatu, ja siihen on kahtena kappaleena liitettävä tiedoksi annettava asiakirja.

(c) Tiedoksi annettava asiakirja on laadittava täytäntöönpanomaan kielellä, tai siihen on liitettävä käänös tälle kielelle. Tällainen käänös on alkuperämaan puolesta toimivan asianomaisen diplomaattitai konsuliviranomaisen oikeaksi todistettava.

(d) Tiedonantopyynnöt on osoitettava ja lähetettävä:

Suomessa sen läänin maaherralle, jossa tiedonanto on toimitettava;

Englannissa the Senior Master of the Supreme Court of Judicature-nimiselle viranomaiselle.

Jos se viranomainen, jolle tiedonantopyyntö on lähetetty, ei ole pätevä

ARTIKEL 3.

(a) Framställning om delgivning skall av i ursprungslandets tjänst stående diplomatisk eller konsulär tjänsteman ställas till och översändas till vederbörande myndighet i verkställighetslandet samt innefatta en anhållan om, att denna myndighet ville låta delgiva ifrågavarande handling.

(b) Framställning om delgivning skall vara avfattad på verkställighetslandets språk och angiva parternas fullständiga namn och ställning, mottagarens fullständiga namn, ställning och adress samt beskaffenheten av delgivningshandlingen, vilken i tvenne likalydande exemplar skall vara fogad till framställningen.

(c) Delgivningshandlingen skall antingen vara avfattad på verkställighetslandets språk eller ock vara åtföljd av översättning till detta språk. Sådän översättning skall till riktigheten vara styrkt av i ursprungslandets tjänst stående diplomatisk eller konsulär tjänsteman.

(d) Framställningar om delgivning skola vara ställda till och översändas till:

i Finland landshövdingen i det län, där delgivningen skall verkställas;

i England the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Är den myndighet, till vilken framställning om delgivning översänts, icke

to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of a request for service, duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or

[9619]

täyttämään sitä, tulee tämän (paitsi niissä tapauksissa, joissa tämän artiklan (f)-kohdan mukaisesti pyynnön täyttämisestä kieltäydytään) omasta aloitteestaan toimittaa pyyntö täytäntöönpanonomaan pätevälle viranomaiselle.

(e) Tiedonanto on täytäntöönpanomaan pätevän viranomaisen toimitettava, ja tämän tulee toimittaa asiakirja tiedoksi sillä tavalla, kuin maan oma laki säätää samankaltaisten asiakirjojen tiedonannosta, paitsi että, jos tiedonantopyynnössä on lausuttu toivomus jonkun erityisen tiedonantomenettelyn käyttämisestä, tällaista menettelyä on käytettävä, ellei se ole maan lain vastainen.

(f) Tämän artiklan edellisten määräysten mukaan asianmukaisesti tehtyä tiedonantopyyntöä älköön kieltäydyttäkö täyttämästä, paitsi milloin (1) tiedonantopyynnön oikeaperäisyys ei ole todistettu tai (2) se korkea sopimuspuoli, jonka alueella tiedonannon tulee tapahtua, katsoo, että se loukkaisi sen täysivaltiutta tahi turvallisuutta.

(g) Jos se viranomainen, jolle tiedonantopyyntö on lähetetty, ei ole sitä täytäntänyt, tulee tämän hetimitästä ilmoittaa sille diplomaatti- tai konsuliviranomaiselle, joka pyynnön on lähettänyt, tiedoittamalla tiedonantopyynnön hylkäämisen synn tai ilmoittaa mille pätevälle virano-

behörig verkställa densamma, skall myndigheten (utom i de fall, då anhållan om verkställighet i enlighet med moment (f) av denna artikel avslagits) utan särskild anmodan vidarebefordra framställningen till behörig myndighet i verkställighetslandet.

(e) Delgivning skall verkställas av därtill behörig myndighet i verkställighetslandet och skall myndigheten delgiva handlingen på sätt i landets lag stadgas om delgivning av liknande handlingar, dock att, när i framställningen om delgivningen önskan uttryckts om särskilt sätt för delgivning, sådant delgivningsätt skall användas i den mån detsamma icke är oförenligt med landets lag.

(f) En i enlighet med här ovan i denna artikel nämnda bestämmelser vederbörligen gjord framställning om delgivning må icke avslås med mindre (1) äktheten av framställningen om delgivning ej blivit styrkt, eller (2) den höga fördragsslutande part, inom vars område delgivningen skall verkställas, finner, att dess suveränitet eller säkerhet skulle äventyras därav.

(g) I alla de fall, då begäran om delgivning ej efterkommits av den myndighet, till vilken den blivit översänd, skall denna myndighet därom genast underätta den diplomatiska eller konsulära tjänsteman som översänt framställningen och tillika angiva skälet varför framställ-

the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic or Consular officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

ARTICLE 4.

(a) The provisions of Articles 2 and 3 in no way prejudice the right to use in the territory of either High Contracting Party, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, any of the following methods of service in connexion with judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party:

(1) Service by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin;

(2) Service by an agent appointed for the purpose

maiselle se on edelleen toimitettu.

(h) Viranomaisen, joka on täyttänyt tiedonantopyynnön, tulee antaa todistus, josta ilmenee, että tiedonanto on toimitettu tai syy, mikä toimittamisen on estänyt, ja on siinä mainittava itse asia sekä millä tavalla ja minä päivänä tiedonanto tai sen yritys on tapahtunut, sekä lähettää sanottu todistus tiedonantopyynnön tehneelle diplomaatti- tai konsuliviranomaiselle. Todistus tiedonannon toimittamisesta tai yrityksestä on kirjoitettava asiakirjan kaksoiskappaleeseen tahi siihen liitettävä.

4 ARTIKLA.

(a) Määräykset, joista 2 ja 3 artiklassa mainitaan alkoot millään tavoin rajoittako oikeutta ilman täytäntöönpanomaan viranomaisille tehtyä pyyntöä ja heidän puuttumatta asiaan käyttää jommankumman korkean sopimuspuolen alueella seuraavia tapoja toisen korkean sopimuspuolen alueella laadittujen oikeudellisten tai ei-oikeudellisten asiakirjain tiedoksi antamiseksi:

(1) tiedonantoa alkuperämaan puolesta toimivan diplomaatti- tai konsuliviranomaisen välityksellä;

(2) tiedonantoa sellaisen asiamiehen välityksellä, jon-

ningen blivt avslagen eller meddela till vilken behörig myndighet den blivt vidarebefordrad.

(h) Den myndighet, som efterkommit framställning om delgivning, skall lämna ett intyg utvisande antingen att delgivningen verkställts eller ock skälet, varför densamma icke kunnat ske, och innehållande beträffande den verkställda delgivningen eller försöket härtill, uppgift om själva sakförhållandet samt sättet och dagen därför. Intyget skall sändas till den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, som gjort framställningen om delgivning och skall tecknas på det ena av de båda likalydande exemplaren av handlingen eller vidhäftas detta.

ARTIKEL 4.

(a) Bestämmelserna i artiklarna 2 och 3 skola icke på något sätt inkräkta på befogenheten att utan framställning till eller mellankomst av myndigheterna i verkställighetslandet, inom område tillhörande endera av de höga fördragsslutande parterna använda något av följande sätt för delgivning av judiciella eller extrajudiciella handlingar upprättade inom den andra höga fördragsslutande partens område:

(1) delgivning genom en i ursprungslandets tjänst stående diplomatisk eller konsulär tjänsteman;

(2) delgivning genom ombud, utsett härför antin-

either by the judicial authority of the country of origin or by the party on whose application the document was issued;

(3) Service through the post; or

(4) Any other method of service recognised under the law existing at the time of service in the country of origin.

(b) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of the methods referred to in paragraph (a) of this Article should, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(c) It is understood that the question of the validity and effect of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (a) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

ka alkuperämaan oikeusviranomainen, tai se asianosainen, jonka pyynnöstä asiakirja on annettu, on sitä varten määrännyt;

(3) postitse tapahtuvaa tiedonantoa; taikka

(4) jotakin muuta tiedonantotapaa, joka alkuperämaassa on mahdollinen täytäntöönpanoaikana voimassa olevan lain mukaan.

(b) Korkeat sopimuspuolet pitävät periaatteellisesti suotavana, että asiakirjat, jotka annetaan tiedoksi jollakin tämän artiklan (a)-kohdassa mainituista tavoista, on, ellei vastaanottaja ole sen korkean sopimuspuolen alainen tai kansalainen, jonka alueelta tiedoksi annettava asiakirja on peräisin, laadittava täytäntöönpanomaan kielellä, tahi niihin on liitettävä tämän kielinen käännös. Ellei kuitenkaan korkeiden sopimuspuolten alueilla ole voimassa lainsäädäntöä, joka velvoittaisi asiakirjojen kääntämiseen sellaisissa tapauksissa, eivät korkeat sopimuspuolet sitoudu mihinkään velvoitukseen tässä suhteessa.

(c) Korkeat sopimuspuolet sopivat, että heidän tuomioistuimillaan on oleva oikeus omien lakiansa mukaisesti vapaasti päättää sellaisen tiedonannon pätevyydestä ja vaikutuksesta, joka on toimitettu tämän artiklan (a)-kohdassa mainitulla tavalla.

gen av den judiciella myndigheten i ursprungslandet eller av den part, på vars ansökan handlingen utfärdats;

(3) delgivning genom posten; eller

(4) något annat delgivningssätt, som vid tiden för delgivningens verkställande är erkänt av ursprungslandets lag.

(b) De höga fördragsslutande parterna äro ense därom, att det i princip är önskvärt, att de handlingar, som delgivas på något av de i moment (a) av denna artikel omnämnda sätten, böra, såvida icke mottagaren är undersåte eller medborgare tillhörande den av de höga fördragsslutande parterna, från vars område delgivningshandlingen utgår, antingen vara avfattade på verkställighetslandets språk eller vara åtföljda av översättning till detta språk. I frånvaro av lagbestämmelser inom de höga fördragsslutande parternas områden innefattande förpliktelse i fråga om dylik översättning, åtaga sig emellertid de höga fördragsslutande parterna icke någon skyldighet i detta avseende.

(c) Härvid gäller, att det alltjämt skall tillkomma de höga fördragsslutande parternas domstolar att i enlighet med deras egen lag fritt avgöra frågan om giltigheten och verkan av delgivning, som verkställts på något av de i moment (a) av denna artikel omnämnda sätten.

ARTICLE 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article (3) (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

5 ARTIKLA.

(a) Milloin asiakirja on annettu tiedoksi 3 artiklan määräysten mukaisesti, tulee sen korkean sopimuspuolen, jonka diplomaatti-tai konsuliviranomainen oli tehnyt pyynnön tiedonannon toimittamisesta, toiselle korkealle sopimuspuolelle suorittaa kaikki, maksut ja kulut, jotka täytäntöönpanomaan lakien mukaan on maksettava tiedonannon toimittamisessa käytetyille henkilöille, sekä kaikki ne maksut ja kulut, jotka ovat aiheutuneet tiedonannon toimittamisesta jollakin erikoisella tavalla. Nämä maksut ja kulut eivät saa olla suuremmat kuin mitä täytäntöönpanomaan tuomioistuimet yleensä sallivat.

(b) Sen viranomaisen, joka on toimittanut tiedonannon, tulee, lähettävänsä 3 artiklan (h)-kohdassa mainitun todistuksen sille diplomaattitai konsuliviranomaiselle, joka on tehnyt esityksen tiedonannon toimittamisesta, pyytää tältä näiden maksujen ja kulujen suorittamista.

(c) Sen lisäksi, mitä ylempänä on määrätty, ei toisen korkean sopimuspuolen ole toiselle suoritettava minkäänlaisia maksuja asiakirjojen tiedonannosta.

ARTIKEL 5.

(a) Då handling delgivits i enlighet med bestämmelserna i artikel 3, skall den höga fördragsslutande part, genom vars diplomatiska eller konsulära tjänsteman framställning om delgivning gjorts, gottgöra den andra av de höga fördragsslutande parterna alla de avgifter och kostnader, vilka enligt verkställighetslandets lag skola betalas till dem, som anlitats för delgivningens verkställande, samt alla de avgifter och kostnader, som uppkommit genom att delgivningen verkställts på särskilt sätt. Nämnda avgifters och kostnaders belopp må icke vara större än vad domstolarna i landet vanligen medgiva.

(b) Ersättning för nämnda avgifter och kostnader skall den myndighet, genom vilken delgivningen verkställts, vid översändandet av det i moment (h) av artikel 3 omnämnda intyget avkräva den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, genom vilken framställningen gjorts.

(c) Med undantag för vad ovan stadgats, skall den ena av de höga fördragsslutande parterna icke vara skyldig betala den andra avgifter av något som helst slag för delgivning av handlingar.

III. *Taking of Evidence.*

ARTICLE 6.

(a) When a judicial authority in the territory

III.—*Todisteiden vastaanottaminen.*

6 ARTIKLA.

(a) Kun toisen korkean sopimuspuolen alueella

III.—*Upptagande av bevis.*

ARTIKEL 6.

(a) Åskar judiciell myndighet i område tillhörigt

of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in the manner prescribed in Article 7.

(b) In Part III of this Convention (but without prejudice to the safeguards in respect of the law of the country of execution contained in paragraph (d) of Article 7) the expressions:

(1) "Taking of evidence" shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects;

(2) "Witness" shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken;

(3) "Country of origin" shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and "country of execution," the country in which the evidence is to be taken.

ARTICLE 7.

(a) The judicial authority of the country of origin

toimiva oikeusviranomaisen pyytää todisteiden vastaanottamista toisen korkean sopimuspuolen alueella, voidaan tällainen todisteiden vastaanottaminen, asianosaisten tai todistajain kansallisuuteen katsomatta, toimittaa 7 artiklassa määrätyllä tavalla.

(b) Tämän sopimuksen III osassa (kuitenkaan loukkaamatta 7 artiklan (d)-kohdan määräyksiä täytäntöönpanomaan lakien soveltamisesta) käytetyt sanonnat:

(1) "todisteiden vastaanottaminen" tarkoittaa valallisen tai muunlaisen kertomuksen hankkimista kantajalta, vastaaajalta, asiantuntijalta tai muulta henkilöltä; valan ottamista kantajalta, vastaaajalta, asiantuntijalta tai muulta henkilöltä mitä oikeudellista menettelyä varten tahansa; sekä asiakirjojen, tavaränäytteiden tai muiden esineiden esintuomista, samaksi toteamista sekä tarkastamista;

(2) "todistaja" tarkoittaa jokaista henkilöä, jolta jokin todistus edellämainitussa mielessä on pyydetty vastaanotettavaksi;

(3) "alkuperämaa" tarkoittaa sitä maata, jonka oikeusviranomaisen pyytää todisteen vastaanottamista, sekä "täytäntöönpano-maa" sitä maata, jossa todiste on vastaanotettava.

7 ARTIKLA.

(a) Alkuperämaan oikeusviranomaisen voi

den ena av de höga fördragsslutande parterna, att bevis skall upptagas i område tillhörigt den andra av de höga fördragsslutande parterna, då må sådant bevis, oavsett parternas eller vittnenas nationalitet, upptagas på sätt stadgas i artikel 7.

(b) I del III av denna konvention (dock utan att inkräkta på de utfästelser med hänsyn till verkställighetslandets lag, vilka innehållas i moment (d) av artikel 7) skola uttrycken:

(1) "upptagande av bevis" anses omfatta upptagande av förklaringar, på ed eller annorledes, av kärke, svarande, sakkunnig eller annan person; upptagande av ed av kärke, svarande, sakkunnig eller annan person med avseende å vilket judiciellt förfarande som helst; samt företeende, identifiering och undersökning av handlingar, varuprover och andra föremål;

(2) "vittne" anses omfatta varje person, vars hörande i avseende å upptagande av bevis i ovannämnd bemärkelse blivit äskat;

(3) "ursprungsland" anses omfatta det land, vars myndigheter anhållit om upptagande av bevis och "verkställighetsland" det land, där beviset skall upptagas.

ARTIKEL 7.

(a) Den judiciella myndigheten i ursprungslandet

may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the full names and descriptions of the parties thereto, and the full names, descriptions and addresses of the witnesses. It shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided; or (2) shall contain instructions or information as to the matters in relation to which evidence is required; or (3) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

maansa lain määräysten mukaisesti tehdä esityksen virka-avun annosta täytäntöönpanomaan asianomaiselle viranomaiselle pyytäen tätä vastaanotamaan todisteen.

(b) Virka-avun pyyntö on laadittava täytäntöönpanomaan kielellä, tai siihen on liitettävä käännös sanotulle kielelle. Tällaisen käännöksen tulee olla alkuperämaan diplomaatti- tai konsuliviranomaisen oikeaksi todistama. Virka-avun pyynnössä on mainittava sen oikeudellisen menettelyn laatu, jota varten todisteen vastaanottamista pyydetään, antamalla siitä kaikki tarpeelliset tiedot, sekä asianosaisten täydelliset nimet ja henkilötiedot niin myös todistajain täydelliset nimet, henkilötiedot ja osoitteet. Siihen on myös liitettävä, joko (1) luettelo todistajalle tai todistajille tehtävistä kysymyksistä tahi, tarvittaessa, selitelmä esiintuotavista, samaksi todettavista tai tarkastettavista asiakirjoista, tavaranäytteistä tahi muista esineistä sekä edellä määrättyllä tavalla oikeaksi todistettu käännös siitä, tahi (2) sen tulee sisältää ohjeita ja tietoja niistä asioista, joista todisteita halutaan, tahi (3) siinä on pyydyttävä asianomaista viranomaista sallimaan, että saadaan suullisesti esittää ne kysymykset, jotka asianosaiset tai heidän edustajansa tahtovat tehtäväksi.

må i överensstämmelse med bestämmelserna i sitt lands lag göra framställning om handräckning till behörig myndighet i verkställighetslandet, med begäran, att denna myndighet upptager beviset.

(b) Framställningen om handräckning skall vara avfattad på verkställighetslandets språk eller vara åtföljd av översättning till detta språk. Sådan översättning skall till riktigheten vara styrkt av i ursprungslandets tjänst stående diplomatisk eller konsulär tjänsteman. Framställningen skall angiva beskaffenheten av det mål eller ärende, för vilket beviset äskas, jämte alla därtill nödiga upplysningar och dessutom parternas fullständiga namn och ställning samt vittnenas fullständiga namn, ställning och adress. Densamma skall vidare antingen (1) åtföljas av en förteckning över de frågor, som skola ställas till vittnet eller vittnena, eller, i fall av behov, av en beskrivning över de handlingar, varuprover eller övriga föremål, vilka skola företes, identifieras eller undersökas, jämte en på här ovan stadgat sätt till riktigheten styrkt översättning av densamma; eller (2) innehålla anvisningar eller upplysningar beträffande de omständigheter, med avseende å vilka bevis äskas; eller ock (3) innefatta begäran, att vederbörande myndighet måtte medgiva framställningen muntligen av

(c) Letters of Request shall be transmitted:

In Finland by a British Consular Officer to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which the witnesses to be examined are resident;

In England by a Finnish Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(c) Virka-avun pyynnöt toimittaa:

Suomessa Britannian konsuliviranomainen sille alioikeudelle, jonka tuomio-piirissä kuulusteltavat todistajat asuvat;

Englannissa Suomen diplomaatti- tai konsuliviranomainen the Senior Master of the Supreme Court of Judicature-nimiselle viranomaiselle.

Ellei se viranomainen, jolle virka-avun pyyntö on lähetetty, ole pätevä sitä täyttämään, tulee tämän viranomaisen (paitsi milloin tämän artiklan (f)-kohdan mukaisesti kieltäydytään täyttämästä sitä) omasta aloitteestaan edelleen toimittaa virka-avun pyyntö täytäntöönpanomaan asianomaiselle viranomaiselle.

(d) Täytäntöönpanomaan asianomaisen viranomaisen tulee täyttää virka-avun pyyntö ja ottaa pyydetty todiste vastaan käyttämällä samoja pakkokeinoja ja samaa menetelmää, jota käytetään täytettäessä oman maan viranomaisilta saatuja virka-avun pyyntöjä tahi määräyksiä, paitsi milloin virka-avun pyynnössä on lausuttu toivomus jonkin erityisen menettelyn käyttämisestä, jolloin tällaista menettelyä on käytettävä, mikäli se ei ole täytäntöönpanomaan lain vastainen.

sådana frågor, som parterna eller deras ombud må önska framställa.

(c) Framställningen om handräckning skall överlämnas:

i Finland av brittisk konsul till den underrätt, inom vars domvärjo vittnena äro boende;

i England av finsk diplomatisk eller konsulär tjänsteman till the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Är den myndighet, till vilken framställningen överlämnats, icke behörig att vidtaga den begärda åtgärden, skall myndigheten (utom i de fall, då anhållan om verkställighet i enlighet med moment (f) av denna artikel blivit avslagen) utan särskild anmodan vidarebefordra framställningen till behörig myndighet i verkställighetslandet.

(d) Vederbörande myndighet i verkställighetslandet skall lämna i framställningen begärd handräckning och upptaga det äskade beviset med användande av samma tvångsmedel och samma förfarande, som tillämpas vid handräckning på begäran eller anmodan av myndighet i det egna landet. Dock skall, då i framställningen önskan om användande av särskilt förfarande uttryckts, sådant förfarande iakttagas, i den mån detsamma icke är oförenligt med verkställighetslandets lag.

(e) The Diplomatic or Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by barristers or solicitors or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provisions of this Article can only be refused:

(1) If the authenticity of the Letter of Request is not established;

(2) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary;

(3) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent

(e) Virka-avun pyynnön lähettäneelle diplomaattitai konsuliviranomaiselle on hänen toivomuksestaan ilmoitettava aika milloin sekä paikka missä virka-avun toimittaminen tapahtuu, jotta hän voisi siitä ilmoittaa asianomaiselle asianosaiselle tahi asianosaisille, joiden on sallittava olla henkilökohtaisesti saapuvilla taikka, jos niin tahtovat, sellaisten asianajajien tai muiden asiamestien edustamina, jotka ovat pätevät esiintymään joko alkuperämaan tai täytäntöönpanomaan tuomioistuimissa.

(f) Tämän artiklan ylempänä mainittujen määräysten mukainen virka-avun pyyntö voidaan evätä ainoastaan:

(1) jos virka-avun pyynnön oikeaperäisyyttä ei ole todettu;

(2) jos kyseessä olevan virka-avun pyynnön täytäminen täytäntöönpanomaassa ei kuulu oikeusviranomaisen tehtäviin;

(3) jos se korkea sopimuspuoli, jonka alueella se on täytettävä, katsoo että se loukkaisi sen täysivaltiutta tai turvallisuutta.

(g) Kaikissa niissä tapauksissa, joissa se viranomainen, jolle virka-avun pyyntö on lähetetty, ei sitä täytä, tulee hänen viipymättä siitä ilmoittaa pyynnön lähettäneelle diplomaattitai konsuliviranomaiselle mainitsemalla ne syyt, joiden nojalla virka-avun pyynnön täyttäminen on evätty, tahi tiedoittaa

(e) Därest den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, genom vilken framställningen överlämnats, så önskar, skall han underrättas om tiden och platsen för handräkningsförfarandet, på det att han må kunna underrätta vederbörande part eller parter, vilka böra tillåtas vara tillstädes personligen eller ock, om de så önska, företräda genom sådana advokater eller andra ombud, som äro behöriga att uppträda inför ursprungslandets eller verkställighetslandets domstolar.

(f) Den i enlighet med de ovan i denna artikel omnämnda bestämmelserna begärda handräckningen kan avslås endast:

(1) om framställningens äkthet icke blivit styrkt;

(2) om det i verkställighetslandet icke tillkommer judiciell myndighet att lämna den uti ifrågavarande framställning åskade handräckningen;

(3) om den höga fördragsslutande part, inom vars område den skall verkställas, finner, att dess suveränitet eller säkerhet skulle äventyras därav.

(g) I alla de fall, då den begärda handräckningen icke lämnats av den myndighet, till vilken framställningen blivit gjord, skall denna myndighet oförtövat därom underrätta den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, genom vilken framställningen överlämnats och tillika angiva de skäl, varför den

authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

mille päteväälle viranomaiselle se on edelleen lähetetty.

(h) Kun virka-avun pyyntö on täytetty, tulee sen pätevän viranomaisen, jolle se oli lähetetty tai edelleen toimitettu, toimittaa sen lähettäneelle diplomaatti- tai konsuliviranomaiselle tarpeelliset asiakirjat, joista selviää, että se on pantu täytäntöön.

begärda handräckningen avslagits, eller meddela, till vilken behörig myndighet framställningen blivit vidare sänd.

(h) Då handräckning verkställts, skall den behöriga myndighet, till vilken framställningen översänts eller vidarebefordrats, tillstålla den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, genom vilken dennesamma översänts, nödiga handlingar utvisande, att den blivit verkställd.

ARTICLE 8.

8 ARTIKLA.

ARTIKEL 8.

(a) The provisions of Articles 6 and 7 in no way prejudice the right of taking evidence required by a judicial authority in the territory of one High Contracting Party in the territory of the other, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution by a person qualified to do so according to the law of the country of origin. Such person may be a Diplomatic or Consular officer acting for the country of origin or any other suitable individual directly appointed for the purpose.

(a) Määräykset, joista puhutaan 6 ja 7 artikloissa, alkaöt millään tavoin estäkö toisen korkean sopimuspuolen oikeusviranomaista vastaanottamasta haluamiansa todisteita toisen alueella iiman täytäntöönpanomaan viranomaisille tehtyä pyyntöä tai heidän välitystään sellaisen henkilön välityksellä, joka alkuperämaan lain mukaan on siihen pätevä. Sellainen henkilö voi olla alkuperämaan puolesta toimiva diplomaatti- tai konsuliviranomainen tahi joku muu tarkoitusta varten suoranaisesti määrätty sopiva henkilö.

(a) Bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 skola icke på något sätt inkräkta på befogenheten att utan framställning till eller mellankomst av myndigheterna i verkställighetslandet, genom person, som jämlikt ursprungslandets lag är härtill behörig, upptaga bevis, som på begäran av judiciell myndighet i område tillhörigt den ena av de höga fördragsslutande parterna skall upptagas på den andras område. Sådän person må vara antingen i ursprungslandets tjänst stående diplomatisk eller konsulär tjänsteman, eller annan härför skickad person, som blivit för ändamålet direkt utsedd.

(b) It is understood that, where the method of taking evidence referred to in the preceding paragraph is employed, the procedure must be entirely voluntary and no measures of compulsion can be employed, and the admissibility of

(b) On sovittu että, milloin edellisessä kohdassa mainittua menettelyä todisteiden vastaanottamisessa noudatetaan, menettelyn tulee olla kokonaan vapaaehtoista eikä mitään pakkokeinoja saa käyttää, niin myös että

(b) Härvid gäller, att, då i närmast föregående moment omförmält sätt för upptagande av bevis användes, förfarandet måste vara helt och hållet frivilligt och att några tvångsmedel icke må användas, ävensom att det

evidence so taken remains a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

korkeiden sopimuspuolten tuomioistuimilla on oleva valta maansa lain mukaan ratkaista kysymys mainittu tavoin vastaanotetun todisteen pätevyydestä.

fortfarande skall tillkomma de höga fördragsslutande parternas respektive domstolar, att enligt deras egen lag avgöra frågan om giltigheten av sålunda upptaget bevis.

ARTICLE 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

9 ARTIKLA.

Jos todisteiden vastaanottamisen yritys 8 artiklassa määrättyllä tavalla todistajan saapumatta jäämisen tai todistamasta kieltäytymisen johdosta ei ole onnistunut, ei tämä ole esteenä virka-avun pyynnön tekemiseen myöhemmin 7 artiklan mukaisesti.

ARTIKEL 9.

Har försök att upptaga bevis på i artikel 8 bestämt sätt misslyckats på grund av vägran av vittne att inställa sig eller att avgiva vittnesmål, utgör detta icke hinder för att framställning senare göres i enlighet med artikel 7.

ARTICLE 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7, the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses

10 ARTIKLA.

(a) Kun todiste on otettu vastaan 7 artiklassa määrättyllä tavalla, tulee sen korkean sopimuspuolen, jonka oikeusviranomainen on virka-avun pyynnön lähettänyt, toiselle korkealle sopimuspuolelle korvata kaikki kulut, jotka pyynnön täyttämistä ovat tämän asianomaiselle viranomaiselle aiheutuneet todistajille, asiantuntijoille, tulkeille tahi kielenkääntäjille suoritettavina maksuina ja kuluina, vapaaehtoisesti saapumattomain todistajain tuomisesta johtuneina kustannuksina sekä tämän viranomaisen todisteiden vastaanottamiseen valtuuttamalle henkilölle suoritettavina maksuina ja kuluina, milloin täytäntöönpanomaan laki sallii niin tapahtuvan, ynnä pyynnöstä noudat-

ARTIKEL 10.

(a) Då bevis upptagits enligt bestämmelserna i artikel 7, skall den höga fördragsslutande part, från vars judiciella myndighet framställningen kommit, gottgöra den andra höga fördragsslutande parten alla den sistnämndas vederbörande myndighet genom lämnandet av handräckningen åsamkade kostnader, vilka avse dels ersättning till vittnen, sakkunniga, tolkar eller översättare, dels kostnad för hämtning av vittne, som icke frivilligt inställt sig, dels ersättning till person, åt vilken denna myndighet må hava, i överensstämmelse med vad lagen i verkställighetslandet medger för dylika fall, uppdragit att upptaga beviset, dels ock kostnad föranledd av att särskilt förfarande äskats och iakttagits.

incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 7 (h).

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

tun erikoisen menettelyn aiheuttamina maksuina ja kuluina. Nämä kulut saavat olla ainoastaan sellaisia, jotka täytäntöönpanomaan tuomioistuimet samankaltaisissa asioissa tavallisesti sallivat.

(b) Puheenalaisten kulujen korvaamista tulee sen asianomaisen viranomaisen, joka on täyttänyt virka-avun pyynnön, vaatia siltä diplomaatti- tai konsuliviranomaiselta, joka sen oli lähettänyt, toimittaessaan takaisin asiakirjat, joissa virka-avun pyyntö todetaan täyteen, kuten 7 artiklan (h)-kohdassa määrätään.

(c) Sen lisäksi, mitä edellä on määrätty, ei toisen korkean sopimuspuolen ole toiselle suoritettava minkäänmoisia maksuja todisteiden vastaanottamisesta.

Nämnda kostnader skola endast avse sådana, som verkställighetslandets domstolar i liknande fall vanligen medgiva.

(b) Ersättning för ifrågavarande kostnader skall den myndighet, som lämnat handräckningen, vid översändandet av de handlingar, som utvisa, att handräckningen lämnats på sätt i moment (h) av artikel 7 stadgas, avkräva den diplomatiska eller konsulära tjänstemän, genom vilken framställningen om handräckning gjorts.

(c) Med undantag för vad ovan stadgats skall den ena av de höga fördragsslutande parterna icke vara skyldig ersätta den andra avgifter av något som helst slag föranledda av upptagandet av bevis.

IV.—*Judicial Assistance for Poor Persons, Imprisonment for Debt and Security for Costs.*

ARTICLE 11.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects or citizens of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and provided that they are resident in

IV.—*Varattomille henkilöille annettava oikeusapu, velkavankeus sekä vakuus kuluista.*

11 ARTIKLA.

Toisen korkean sopimuspuolen alamaisia tai kansalaisia on toisen korkean sopimuspuolen alueella kohdeltava täysin tämän korkean sopimuspuolen alamaisten tahi kansalaisten vertaisina, mitä tulee varattomille henkilöille annettavaan maksuttomaan oikeusapuun sekä velkavankeuteen; eikä heitä saa, jos

IV.—*Rättshjälp åt medellösa, bysättning samt ställande av säkerhet för rättegångskostnader.*

ARTIKEL 11.

Den ena höga fördragsslutande partens undersåtar eller medborgare skola inom den andra höga fördragsslutande partens område åtnjuta full likställdhet med denna höga fördragsslutande parts undersåtar eller medborgare beträffande kostnadsfri rättshjälp åt medellösa och bysättning för gäld; hava de hemvist inom nämnda

the territory shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

asuvat mainitulla alueella, velvoittaa antamaan vakuutta kuluista asiassa, jossa tämän toisen korkean sopimuspuolen alamaisia tai kansalaisia ei siihen velvoitettaisi.

område, skola de icke vara skyldiga att ställa säkerhet för kostnader i sådana fall, då sistnämnda höga fördragsslutande parts undersäte eller medborgare icke skulle vara skyldig att ställa sådan säkerhet.

V.—General Provisions.

V.—Yleisiä määräyksiä.

V.—Allmänna bestämmelser.

ARTICLE 12.

12 ARTIKLA.

ARTIKEL 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Tämän sopimuksen soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvat vaikeudet on selvitettävä diplomaattista tietä.

Svårigheter, som kunna uppkomma vid tillämpningen av denna konvention, skola undanröjas på diplomatisk väg.

ARTICLE 13.

13 ARTIKLA.

ARTIKEL 13.

The present Convention, of which the Finnish and Swedish and English texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Tämä sopimus, jonka suomenkielisellä, ruotsinkielisellä ja englanninkielisellä tekstillä on yhtäläinen voima, on ratifioitava. Ratifioimiskirjat on vaihdettava Lontoossa. Sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua ratifioimiskirjain vaihtopäivästä ja on oleva voimassa kolme vuotta sen voimaantulopäivästä lukien. Ellei kumpikaan korkeista sopimuspuolista ole viimeistään kuutta kuukautta ennen mainitun kolmivuotiskauden umpeen menemistä diplomaattista tietä toiselle ilmoittanut aikomustaan lakata sopimusta noudattamasta, on se jäävä voimaan, kunnes kuusi kuukautta on kulunut siitä päivästä, jona jompikumpi korkeista sopimuspuolista on sanonut sen irti.

Denna konvention, vars svenska, finska och engelska text äga lika vitsord, skall ratificeras. Ratifikationerna skola utväxlas i London. Konventionen skall träda i kraft en månad efter utväxlingen av ratifikationerna och skall gälla under tre år, räknat från dess ikraftträdande. Har ingendera av de höga fördragsslutande parterna på diplomatisk väg senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd av tre år uppsagt konventionen, då skall den förbliva gällande intill utgången av en tidrymd av sex månader från den dag, då den av endera av de höga fördragsslutande parterna blivit uppsagd.

ARTICLE 14.

14 ARTIKLA.

ARTIKEL 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any Mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 13, by a notification given through His Minister at Helsingfors, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on

(a) Tätä sopimusta ei ole *ipso facto* sovellettava Skotlantiin eikä Pohjois-Irlandiin eikä myöskään Hänen Majesteettinsa Ison-Britannian, Irlannin ja brittiläisten merentakaisien dominioiden Kuningaan, Intian Keisarin siirto- tai suojelusmaihin, ei myöskään hänen yliheruudessaan oleviin alueisiin, eikä Hänen Yhdistetyssä Kuningaskunnassa toimivan hallituksensa hoitamiin huoltoalueisiin, mutta Hänen Majesteettinsa voi milloin tahansa tämän sopimuksen ollessa 13 artiklan mukaisesti voimassa Helsingissä olevan ministerinsä välityksellä tehdyllä tiedoituksella ulottaa sopimuksen sovellettavaksi mihin hyvänsä edellä mainituista alueista.

(b) Tällaisessa tiedoituksessa on mainittavana asianomaisella alueella olevat viranomaiset, joille 3 artiklan mukaiset tiedonantopyynnöt tai 7 artiklan mukaiset pyynnöt todisteiden vastaanottamisesta on lähetettävä, sekä kieli, mille ilmoitukset ja käännökset on laadittava. Sellainen laajennus tulee voimaan kuukauden kuluttua sellaisen ilmoituksen päivä määrästä.

(c) Kumpikin korkea sopimuspuoli voi milloin tahansa kolmen vuoden kuluttua siitä, kun tämän sopimuksen laajennus johonkin tämän artiklan (a)-kohdassa mainittuun alueeseen on tullut voimaan, peruuttaa tämän laajennuksen sanomalla sen

(a) Denna konvention skall icke *ipso facto* vara tillämplig å vare sig Skottland eller Norra Irland eller Hans Majestät Konungens av Stora Britannien, Irland samt de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsarens av Indien kolonier eller skyddsområden, ej heller ömråden under Hans överhöghet eller mandatområdet, i vilka mandatet utövas av Hans Regering i det Förenade Konungariket, ägande dock Hans Majestät när helst under det denna konvention jämlikt bestämmelserna i artikel 13 är gällande, genom tillkännagivande genom Sin minister i Helsingfors utsträcka konventionens giltighet till vilket som helst av ovan nämnda områden.

(b) Sådant tillkännagivande skall innehålla uppgift å de myndigheter inom ifrågavarande område, till vilka framställning om delgivning enligt artikel 3 eller om handräckning enligt artikel 7 skall överlämnas, ävensom å det språk, varpå meddelanden och översättningar skola vara avfattade. Sådän utsträckning av konventionens giltighet träder i kraft en månad efter tillkännagivandet.

(c) Envar av de höga fördragsslutande parterna äger att när som helst efter utgången av tre år från ikraftträdandet av en dylik utsträckning av konventionens giltighet till något av de områden, som omförmälas i moment (a) av denna artikel, med sex

giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

diplomaattista tietä irti kuutta kuukautta aikaisemmin.

(d) Sopimuksen 13 artiklan mukainen irtisanominen aiheuttaa, elleivät molemmat korkeat sopimuspuolet ole nimenomaan toisin sopineet, *ipso facto* sen voimassaolon lakkaamisen kaikkien niiden alueiden osalta, joihin sen soveltaminen tämän artiklan (a)-kohdan mukaisesti on laajennettu.

månaders uppsägningstid på diplomatisk väg uppsäga konventionen med avseende å dylik utsträckning av giltigheten.

(d) Upphör konventionen att gälla på grund av bestämmelserna i artikel 13 skall, därest icke annat av de båda höga fördragsslutande parterna uttryckligen överenskommits, konventionen *ipso facto* upphöra att gälla även beträffande de områden med avseende å vilka dess giltighet jämlikt bestämmelserna i moment (a) av denna artikel blivit utsträckt.

ARTICLE 15.

15 ARTIKLA.

ARTIKEL 15.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the President of the Republic of Finland has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which

(a) Korkeat sopimuspuolet sopivat, että Hänen Majesteettinsa Ison-Britannian, Irlannin ja brittiläisten merentakaisen dominioiden Kuningas, Intian Keisari voi milloin tahansa tämän sopimuksen ollessa voimassa, joko 13 artiklan mukaisesti taikka tämän artiklan mukaisen liitynnän nojalla, diplomaattista tietä annettulla tiedoituksella yhtyä tähän sopimukseen minkä tahansa brittiläiseen kansojen yleisvaltakuntaan (British Commonwealth of Nations) kuuluvan jäsenen puolesta, jonka hallitus haluaa sellaisen yhtymisen tapahtuvaksi, kuitenkin siten ettei yhtymistä koskevaa tiedoitusta voida tehdä sen jälkeen kuin Suomen Tasavallan Presidentti on sanonut sopimuksen irti kaikkien niiden Hänen Majesteettinsa alueiden kohdalta, mihin

(a) De höga fördragsslutande parterna överenskomma, att Hans Majestät Konungen av Stora Britannien, Irland samt de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsaren av Indien, äger att när som helst under det denna konvention är gällande, antingen jämlikt bestämmelserna i artikel 13 eller genom anslutning jämlikt bestämmelserna i denna artikel, genom tillkännagivande på diplomatisk väg ansluta sig till denna konvention för vilken som helst medlem av de brittiska nationernas Commonwealth, vars regering önskar, att dylik anslutning måtte ske, dock att sådant tillkännagivande icke må göras efter det Republiken Finlands President har uppsagt konventionen beträffande alla de av Hans Majestäts områden å vilka

the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in Finnish, Swedish and Eng-

sopimusta sovelletaan. Artiklan 14 (kohta (b)) määräyksiä on sovellettava sellaiseen tiedoitukseen. Sellainen liityntä tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona se on annettu tiedoksi.

(b) Kolmen vuoden kuluttua tämän artiklan (a)-kohdan mukaisen liityntän voimaantulon päivästä voi kumpikin korkea sopi-muspuoli kuuden kuukauden kuluttua diplomaattista tietä tehtävästä, irtisanomista koskevasta tiedoituksesta lakkauttaa sopimuksen soveltamisen mihin maahan tahansa, jonka puolesta liityntäilmoitus on tehty. Sopimuksen voimassaolon lakkauttaminen 13 artiklan mukaisesti ei vaikuta sen soveltamiseen tällaiseen maahan.

(c) Tämän artiklan (a)-kohdan mukainen liittymistiedotus voi käsittää sen maan hallituksen hallitseman alusmaan tai huoltoalueen, jonka kohdalla sellainen yhtymistiedotus on tehty; ja sellaiseen maahan kohdistuvaa (b)-kohdan mukaista irtisanontaa sovelletaan alusmaan tai huoltoalueeseen, joka sisältyi tähän maahan kohdistuvaan yhtymistiedoitukseen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat allekirjoittaneet tämän suomen-, ruotsin- sekä englanninkie-

konventionen är tillämplig. Bestämmelserna under moment (b) i artikel 14 skola tillämpas i fråga om dylikt tillkännagivande. Varje sådan anslutning skall träda i kraft en månad efter det densamma tillkännagivits.

(b) Efter utgången av tre år från det anslutning enligt bestämmelserna under moment (a) i denna artikel trätt i kraft, må envar av de höga fördragslutande parterna, genom sex månader i förväg på diplomatisk väg skedd uppsägning sätta konventionen ur kraft med avseende å vilket som helst av de länder, vilkas anslutning tillkännagivits. Upphör konventionen att gälla på grund av bestämmelserna i artikel 13, skall detta icke inverka på dess tillämplighet å nu nämnda länder.

(c) Tillkännagivande om anslutning enligt bestämmelserna under moment (a) i denna artikel må omfatta underlydande område eller mandatområde, som förvaltas av regeringen i det land vars anslutning tillkännagivits och skall enligt bestämmelserna under moment (b) verkställd uppsägning beträffande sådant land gälla även underlydande område eller mandatområde, som innefattats i tillkännagivandet om det landets anslutning.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna på finska, svenska och engelska språk-

lish texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London the 11th day of August, 1933.

lillä laaditun sopimuksen ja siihen kiinnittäneet sinettinsä.

Tehty kahtena kappa- leena Lontoossa 11 päivänä elokuuta 1933.

ken avfattade konvention samt försett densamma med sina sigill.

Upprättad i London i två exemplar den 11 augusti 1933.

(L.S.) ROBERT VANSITTART.

(L.S.) G. A. GRIPENBERG.